

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу обучающейся в СПбГУ
Цзюй Юе по теме «Оппозиция «правый-левый» в русских поговорках (на фоне
китайского языка): лингвокультурологический аспект»

Выпускная квалификационная работа, выполненная Цзюй Юе представляет собой исследование, посвященное такой актуальной теме, как взаимоотношение языка и культуры. Так как выбранная для исследования оппозиция «правый-левый» входит в систему основных нравственных ценностей любого народа, то ее исследование позволяет обнаружить как общие, так и различающиеся черты языковой картины мира, проявляющиеся в поговорках, вербализующих эту оппозицию. Необходимо отметить, что в настоящее время нет специальных работ, рассматривающих данную оппозицию в лингвокультурологическом аспекте, что и определяет новизну данного исследования.

Содержание представленной ВКР полностью соответствует названию темы. Цзюй Юе поставила перед собой цель провести лингвокультурологическое исследование русских поговорок, составляющих оппозицию «правый-левый», сопоставляя с китайскими поговорками аналогичного значения. Успешная реализация поставленной цели достигается решением ряда задач, заключающихся в определении состава поговорок, составляющих оппозицию «правый-левый» как в русском, так и в китайском языках, в выработке параметров лингвокультурологического анализа поговорок и в выявлении лингвокультурологической значимости русских поговорок относительно китайского языка.

Представленная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, включающего 46 наименований, 37 лексикографических русских и китайских источников, и двух приложений, в которых представлены 78 русских поговорок и 50 китайских, отобранных из словарей русского и китайского языков.

В первой теоретической главе автором рассматриваются теоретические положения изучения поговорок в аспекте лингвокультурологии, определяются

понятия «пословица», «поговорка», «паремия» в русской и китайской лингвистике, раскрывается содержание терминов «языковая картина мира», «паремиологическая картина мира», проводится анализ изучения паремий с компонентами «правый» и «левый» в научной литературе. В этом проявляется хорошая теоретическая подготовка Цзюй Юе, ее способность видеть в существующих теориях положения, позволяющие ей решать поставленные задачи.

Вторая глава исследования посвящена лингвокультурологическому анализу русских паремий, выражающих оппозицию «*правый-левый*», на фоне их китайских аналогов, а также рассмотрению значения лексем «правый» и «левый» в русском и в китайском языках. Проведенный Цзюй Юе лингвокультурологический анализ, русских паремий, вербализующих оппозицию «*правый – левый*», приводит автора к заключению о том, что большая часть установок русской лингвокультуры отсутствует в отношении китайского языка, а ряд установок, вербализованных паремиями китайского языка, не представлен в русском языке. Особое внимание хотелось бы обратить на сопоставления лексических значений слов «правый» и «левый» в русском и китайском языках, проведенное с привлечением данных из большого количества словарей.

В заключении сформулированы основные итоги исследования, объединяющие содержание двух глав. Работа не содержит внутренних противоречий, написана доступным научным языком. Диссертация обладает практической значимостью, поскольку ее результаты и языковой материал могут использоваться непосредственно в практике преподавания русского языка как иностранного и при чтении спецкурсов по лингвокультурологии и паремиологии.

Однако, хотелось бы обратить внимание автора исследования на следующее:

1. На с. 25 Вы пишете, что «Китайский ученый Ли Шули отметил, что в китайском и в русском языках можно обнаружить фразеологизмы, имеющие

схожие смыслы и употребляемые в подобных ситуациях». Далее Вами приводятся русские пословицы и их китайские эквиваленты. Читатели, владеющие только русским языком, не могут оценить справедливость этого утверждения. При этом абзацем ниже Вы приводите примеры абсолютно удовлетворяющие русскоязычного читателя «*Метать бисер перед свиньями* <...> *Играть музыку перед коровами*».

2. На с.63-64 Вы анализируете большое количество примет как русских, так и китайских, однако, в первой главе Вашей работы Вы не останавливаетесь подробно на примете как паремии. Уточните Вашу позицию по проблеме включения примет в паремии.

3. Поясните, что Вы имеете ввиду на с. 67 «В китайском языке еще есть несколько фразеологизмов также со словами *правый* и *левый*, но в переводе мы этих слов не видим».

Проверка на текстовые заимствования программой SafeAssign выявила 20% текстовых совпадений. В результате анализа протокола проверки было установлено, что факты недобросовестного заимствования (плагиата) отсутствуют, так как отмеченные текстовые совпадения представляют собой: а) общеупотребительные фразы научной речи; б) корректно оформленные цитаты из научной литературы и источников иллюстративного материала; в) имена ученых, библиографические описания публикаций; г) элементы цифровой нумерации.

Работа Цзюй Юе соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистров, и заслуживает положительной оценки.

Доцент Высшей школы инженерной

педагогике, психологии и прикладной лингвистики

Санкт-Петербургского Политехнического университета

Петра Великого

К. пед. н., доцент



С.А. Губарева